
A magyar kiadás elé

Ez a könyv a George Lakoff és Mark Johnson *Metaphors We Live By* (kb. *Hét-köznapi Metaforáink*) című, 1980-ban megjelent munkája által inspirált kognitív metaforaelmélet utóbbi húsz évének eredményeit igyekszik összefoglalni. A jelen mű először angolul jelent meg az Oxford University Press gondozásában 2002-ben, majd egy évvel később koreaiul is kiadták.

Egy magyar szerzőnek természetesen az a vágya, hogy munkája anyanyelvén is megjelenjen. Ez most teljesül, és nagy örömet jelent számomra, még akkor is, ha az angolról való visszafordítás soha nem lehet olyan magától értetődő és könnyed, mint ha a könyv eredetileg magyarul íródott volna.

Ahhoz, hogy a kötet magyarul megjelenjen, olyan kiadóra volt szükség, amely nyitott az új gondolatok irányában. Ezt a kiadói partnert találtam meg Votisky Zsuzsa személyében és a Typotex Kiadóban, aki(k)nek ezúton mondok köszönetet azért, hogy munkámat felkarolták. Köszönet illeti továbbá azokat a kollégákat, akik a könyv magyar megjelenését más formában is támogatták, így Brdar-Szabó Ritát, Kertész Andrást, Pethő Bertalant, Tolcsvai Nagy Gábort és Vámos Ágneszt.

Számos ember segítségével nélkül ez a projekt nem valósulhatott volna meg ebben a formában. Köszönet jár azoknak a hallgatóimnak, akik az ELTE Amerikánisztika Tanszékén segítségemre voltak a fejezetekhez kapcsolódó gyakorlatok megírásában és kipróbálásában, név szerint Csábi Szilviának, Hajdú (Benczes) Rékának, Bokor Zsuzsannának és Izsó Orsolyának.

Az angolról magyarra fordítás nagy részét Várhelyi Gabriella készítette, aki a fordításon túl új magyar vonatkozású példákat is „bedolgozott” a könyv magyar változatába, ezért köszönet jár neki.

Leiszter Attila, a könyv szerkesztője hihetetlenül sokat tett azért, hogy a könyv ugyanolyan egyszerű, világos és informatív legyen, mint az angol változat. Segítségét nagyra értékelem.

Az eredeti angol nyelvű irodalomjegyzéket néhány új munkával kibővítettem, és egy külön részben felsorolom azokat a magyarul írt cikkeket és tanulmányokat, amelyek kapcsolódnak a kognitív metaforaelmélethez. Az utóbbi lista lehet, hogy nem teljes, de mégis áttekintést ad a kognitív metaforaelmélet magyarországi jelenlétéről és térhódításáról azok számára, akik magyarul kívánnak tovább tájékozódni a modern metaforakutatás ezen jelentős új irányzatáról.

Budapest-Becsehegy, 2005. július

Kövecses Zoltán